



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Ottawa, December 19, 1974 and January 2, 1975

In force January 2, 1975

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE

Ottawa, le 19 décembre 1974 et le 2 janvier 1975

En vigueur le 2 janvier 1975

43 280 627
6 309 554X

43 280 626
6 309 5538

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING
LIABILITY FOR DAMAGES IN CONNECTION WITH A PROGRAMME FOR
FLIGHT TRAINING IN CANADA OF PILOTS OF THE TANZANIA PEOPLE'S
DEFENCE FORCE

I

*The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner of
United Republic of Tanzania*

Ottawa, December 19, 1974

No. FLA-743

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the question of liability for damages with respect to a programme for training pilots of the Tanzania Peoples Defence Force at Won-Del Aviation Ltd., St. Hubert, P.Q., scheduled to commence on November 15, 1974.

Won-Del Aviation Ltd. is a party to a private insurance contract. A copy of this contract is attached. However, should an accident occur involving a member of the Tanzania Peoples Defence Force, this private insurance contract might not cover all liability and if that accident were the result of a student pilot flying outside normal flight regulations, the possibility exists that the insurance company might hold the pilot responsible and liable. Moreover, the above-mentioned insurance policy only relates to accidents involving Won-Del Aviation Ltd. aircraft.

Consequently, the Government of Canada would be grateful for confirmation that, to the extent such damages are not established to be the responsibility of a private insurance company under any insurance contract, the Government of the United Republic of Tanzania agrees to accept full responsibility for all damages resulting directly or indirectly from any act or omission of a member of the Tanzania Peoples Defence Force who is in Canada for the purpose of participating in the flight training programme. In the event of any dispute regarding responsibility for such damages, the decision of an appropriate Canadian court shall be considered final and the Government of the United Republic of Tanzania agrees to submit both to the jurisdiction and to the judgement of such a Canadian court. The Government of Canada would also be grateful for confirmation that the Government of the United Republic of Tanzania agrees to indemnify and hold harmless the Government of Canada from any and all liability resulting directly or indirectly from acts or omissions of any member of the Tanzania Peoples Defence Force participating in the above-mentioned flight training course in Canada.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, this Note, which is authentic in English and French, together with your Excellency's reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE AU SUJET DE LA RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES EN RAPPORT AVEC LE PROGRAMME D'ENTRAÎNEMENT DES PILOTES DE LA FORCE DE DÉFENSE POPULAIRE DE TANZANIE

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Haut-commissaire de la République unie de Tanzanie

Ottawa, le 19 décembre 1974

No. FLA-743

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à la question de responsabilité pour dommages en ce qui concerne le programme d'entraînement des pilotes de la Force de défense populaire de Tanzanie à Won-Del Aviation Ltd., Saint-Hubert, P.Q., devant commencer le 15 novembre 1974.

Won-Del Aviation Ltd. est partie à un contrat d'assurance privée. Une copie de ce contrat est jointe à la présente. Toutefois, s'il se produisait un accident impliquant un membre de la Force de défense populaire de Tanzanie, ce contrat d'assurance privée pourrait ne pas couvrir toute responsabilité et si cet accident résultait d'une infraction au Règlement de vol approuvé, il est possible que la compagnie d'assurance tienne le pilote responsable et passible de dommages. En outre, la police d'assurance mentionnée ci-dessus n'a trait qu'aux accidents impliquant les aéronefs de Won-Del Aviation Ltd.

En conséquence, le Gouvernement du Canada vous saurait gré de confirmer que, dans la mesure où il n'est pas établi que de tels dommages sont la responsabilité d'une compagnie d'assurance privée en vertu d'un contrat d'assurance quelconque, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie est d'accord pour accepter l'entière responsabilité de tous les dommages résultant directement ou indirectement de n'importe quelle action ou omission d'un membre de la Force de défense populaire de Tanzanie qui se trouve au Canada dans le but de participer au programme d'entraînement au vol. En cas de litige concernant la responsabilité pour de tels dommages, la décision d'un tribunal canadien compétent sera considérée comme définitive et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie accepte de se soumettre à la juridiction et au jugement de ce tribunal canadien. Le Gouvernement du Canada vous saurait également gré de confirmer que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie accepte d'indemniser et de dégager le Gouvernement du Canada de quelque responsabilité que ce soit résultant directement ou indirectement des actions ou omissions d'un membre quelconque de la Force de défense populaire de Tanzanie participant au Canada au cours d'entraînement au vol mentionné ci-dessus.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède agréé au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, la présente Note, qui est authentique en langues anglaise et française, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent un accord entre le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie et le Gouvernement du Canada, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Frederick Rutakyamirwa,
High Commissioner of the
United Republic of Tanzania,
Ottawa.

Ottawa, December 1975

EXCELLENCE

J'ai l'honneur de me référer à la question de responsabilité pour dommages...
Le Gouvernement du Canada vous assure de sa haute considération...
Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

con
Son
Fre
Har
Rég
Ott

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures
ALLAN J. MacEACHEN

Son Excellence
Frederick Rutakyamirwa
Haut-commissaire de la
République Unie de Tanzanie
Ottawa

The Honourable Allan MacEachen
Secretary of State for External Affairs
Ottawa
Honorable Allan MacEachen
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*The High Commissioner of the United Republic of Tanzania to the Secretary
of State for External Affairs*

TZO/D.40/1/156

Ottawa, 2 January 1975

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note of December 19, 1974 concerning the question of liability for damage with respect to a program for training pilots of the Tanzania Peoples Defence Force at Won-Del Aviation Ltd., St. Hubert, P.Q., scheduled to commence on November 15, 1974.

I am pleased to confirm that to the extent such damages are not established to be the responsibility of a private insurance company under any insurance contract, the Government of the Republic of Tanzania agrees to accept full responsibility for all damages resulting directly or indirectly from any act or omission of a member of the defence forces of the Republic of Tanzania who is in Canada for the purpose of participating in the above-mentioned flight training course. In the event of any dispute regarding responsibility for such damages, the decision of an appropriate Canadian court shall be considered final and the Government of the Republic of Tanzania agrees to submit both to the jurisdiction and to the judgement of such a Canadian court.

The Government of the Republic of Tanzania also confirms that it agrees to indemnify and hold harmless the Government of Canada from any and all liability resulting directly or indirectly from acts or omissions of a member of the defence forces of the Republic of Tanzania who is in Canada for the purpose of participating in the above-mentioned flight training course.

The Government of the Republic of Tanzania also agrees with your Excellency's proposal that your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the second day of January in the year 1975.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

FREDERICK RUTAKYAMIRWA
High Commissioner

The Honourable Allan MacEachen
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

*Le Haut-commissaire de la République unie de Tanzanie au secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

(Traduction)

TZO/D.40/1/156

Ottawa, le 2 janvier 1975

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 19 décembre 1974 au sujet de la question de la responsabilité pour dommages en rapport avec le programme d'entraînement des pilotes de la Force de défense populaire de Tanzanie à Won-Del Aviation Ltd., Saint-Hubert (Qué.), devant commencer le 15 novembre 1974.

Je suis heureux de confirmer que dans la mesure où il n'est pas établi que de tels dommages sont la responsabilité d'une compagnie d'assurance privée en vertu d'un contrat d'assurance quelconque, le Gouvernement de la République de Tanzanie est d'accord pour accepter l'entière responsabilité de tous les dommages résultant de n'importe quelle action ou omission d'un membre des forces de la défense de la République de Tanzanie qui se trouve au Canada dans le but de participer au programme d'entraînement au vol, ci-haut mentionné. En cas de litige concernant la responsabilité pour de tels dommages, la décision d'un tribunal canadien compétent sera considérée comme définitive et le Gouvernement de la République de Tanzanie accepte de se soumettre à la juridiction et au jugement de ce tribunal canadien.

Le Gouvernement de la République de Tanzanie confirme également qu'il est d'accord pour indemniser et dégager le Gouvernement du Canada de quelque responsabilité que ce soit résultant directement ou indirectement des actions ou omissions d'un membre des forces de la défense de Tanzanie qui se trouve au Canada dans le but de participer au cours d'entraînement au vol, ci-haut mentionné.

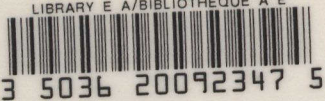
Le Gouvernement de la République de Tanzanie est aussi d'accord avec la proposition de votre Excellence visant à ce que la Note de votre Excellence ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le deuxième jour de janvier de l'année 1975.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Haut-commissaire
FREDERICK RUTAKYAMIRWA

L'Honorable Allan MacEachen
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092347 5

© Minister of Supply and Services Canada 1976

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1975/20
ISBN 0-660-00497-6

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

N° de catalogue E3-1975/20
ISBN 0-660-00497-6

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable